

Tipo: Artículo original - Sección: Artículos varios

Guarani Paraguái ñe'ëryru momba'ereko, Ñemyasãi Peteïha

Caracterización del Diccionario de la Lengua Guaraní del Paraguay, Primera Edición

Dionisio Fleitas Lecoski

*Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní,
Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay*
<https://orcid.org/0000-0001-7051-9025>

e-mail: lecoskidfl@gmail.com

Recibido: 15/9/2023
Aprobado: 21/11/2023

ÑEMOMBYKY

Guarani jeporu meme ndojehechakuaái heta ára jehekombo'e hekorãitépe, oñemomba'evhápe castellano añónte, upévare, arandukakuéra guaraníme, upéva apytépe, guarani ñe'ëryru guaraníme añónte noñemotenondéi, ojejpove ñe'ëryru ñe'ëkõiva guaraní- castellano / castellano-guaraní. Ñe'ëryrukuéra guaraníme añónte ojeikuaáva oñemyesãi meve Guarani Ñe'ë Rerekuapavê (GÑR) Guarani Paraguái Ñe'ëryru (2021) ha'e ojpova'ekue Ricardo Servín (2003) ha Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña" (2004). Ojehupyty rekávo GÑR Ñe'ëryru peteïha momba'ereko ojehaíva guaraníme añónte ojegueroquata ko tembikuaareka oñemoteï ha ojeikuaávo mboy ñe'ëpa ha mba'ëichapa umi ñe'ë oñemyesakáva ñe'ëryru peteïhápe ojehechakuaávo guarani ko'ağagua Paraguái, oguerékopa ñe'ëryru ñe'ë guarani ppykue añónte térãpa oguereko avei ñe'ë oúva ambue ñe'ëgui. Ko tembikuaareka oñemohenda taperekokuaa papygua ha tekogúape heko techaukarãva. Ojeporúkuri ta'ãnga ñemombykyrã ha mba'ëichapa ñe'ënguéra oíva ñe'ëryrúpe. Ojejuhúva rupi oje'ekuaa ñe'ëryru oguerékoha 1849 ñe'ë teï ha ojoajúva oñemoingévo guarani ñe'ë ppy ha ñe'ë ojeporúva GÑR oguerokémava guarani ñe'ëramo, avei ogueroké'ÿva. Oñemohu'ã tekotevêha ojegueroike heta ñe'ë Guarani Paraguái Ñe'ëryrúpe oiporu memégui guarani ñe'ëhára ha ndojejuhúiva ipype, ojeporúva oñemyesakãvo ñe'ënguéra ha ndojejuhúiva ko ñe'ëryru peteïhápe.

Ñe'ë tekotevêta: ñe'ëryru; guarani ñe'ë; ñe'ëteï; mba'ereko; gueroike.

ABSTRACT

El uso mayoritario de la lengua guaraní no se reflejó por muchos tiempos en la enseñanza formal, donde siempre se priorizó el monolingüismo castellano, por tanto, las producciones en la lengua guaraní, por ejemplo, de un diccionario monolingüe guaraní tampoco se enfatizó, más bien se trabajó en la elaboración de diccionarios bilingües guaraní- castellano/castellano-guaraní. Los diccionarios monolingües guaraní conocidos hasta la publicación del Diccionario de la Lengua Guaraní del Paraguay (2021) de la Academia de la Lengua Guaraní (ALG) son de autoría de Ricardo Servín (2003) y del Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña" (2004). Con el objetivo de describir el primer diccionario de ALG se realizó este estudio para determinar y conocer la cantidad y las características de las palabras definidas en el primer diccionario atendiendo la lengua guaraní en la actualidad en el Paraguay, si posee el diccionario solamente palabras patrimoniales del guaraní o se incorporan también los préstamos lexicales. Este estudio se basó en una metodología cuantitativa y cualitativa de tipo descriptivo. Se utilizó un cuadro de resumen y descripción de las palabras que conforman el diccionario. En cuanto a resultados se menciona que el diccionario se compone de 1849 palabras simples y complejas incorporándose las palabras patrimoniales y los préstamos lexicales que la ALG ya incorporó como vocablos del idioma guaraní. Se concluye que hay una larga lista de palabras que se necesita incorporar en el Diccionario de la Lengua Guaraní del Paraguay porque son de uso frecuente por los hablantes de la lengua, se usan en la explicación de las entradas y no se encuentran en este primer diccionario.

Palabras clave: diccionario; lengua guaraní; monolingüe; características; entradas.

ÑE'ĒRYRUKUÉRA GUARANÍME AÑÓNTE / LOS DICCIONARIOS MONOLONGÜES EN GUARANÍ

Guarani Ñe'ē Rerekuapavē¹ (GÑR) niko hekovejera Paraguái Ñe'ēnguéra Léi rupi ñapysēva'ekue ary 2010-pe, jepéramo hembiaipo noñepyrũi upe arýpe oñemohendaraēgui Paraguái Ñe'ēnguéra Sãmbyhyha², upe rire ko Sãmbyhyha ohenói ypy ojeoporavo haḡua umi papo terekuára oike yvpyva'ekue GÑR-me, kóva oikókuri ary 2012-me. Ko'ā terekuára oike yvpyva'ekue oguerejera GÑR rekoguataha ha upéi oñehenói ojeguereko haḡua mbohapyra (30) terekuára he'iháicha Paraguái Ñe'ēnguéra Léipe.

Oĩmba rire umi mbohapyra (30) terekuára oñepyrũ GÑR ogueroguata hembiaipo tee, ñepyrũrā omohenda Guarani Achegety, upéi mbojojahakuéra muanduhe rechaukaha, ñe'ēpēhē tĩgua, ñe'ē apo ha guarani ñe'ētekuua rehegua (Guarani Ñe'ē Rerekuapavē, 2018). Ko'ā mba'e osē rire, oñepyrũ ohechakuaa oguerojera ha omyasāi haḡua Guarani Paraguái Ñe'ēryru, oñemoañetēva ary 2020-pe (Guarani Ñe'ē Rerekuapavē, 2020).

GÑR rekoguatahápe he'i Akytā 9hápe, Vore'i ch-pe: “Ojapo guarani Ñe'ēryru tee ha oguerouike ipype mayma ñe'ē yma ha opaite ñe'ē ko'āḡa oiporúva tapicha paraguái” (Guarani Ñe'ē Rerekuapavē, 2018). Ombhovái haḡua ko hembiaipo tee GÑR omyasāikuri Guarani Paraguái Ñe'ēryru Peteĩha.

Ĩnasāi rire Guarani Paraguái Ñe'ēryru tekotevē ojehechakuaa ko ñe'ēryru peteĩha ojehaíva guaraníme añónte ha omysāiva GÑR, ha'éva pe temimoĩmby oguerokóva ipoguype opa mba'e ohóva guarani jehaikaturā rehe oñemotenonde ko tembikuaareka ojeikuaa haḡua oguerokópa ñe'ēryru ñe'ē guarani ypykue añónte térāpa ogueroko avei ñe'ē oúva ambue ñe'ēgui ha mba'éichaitépa oñemohenda ñe'ēnguéra.

TAPEREKOKUAATY / METODOLOGÍA

Ñepyrũrāite ojehecha umi ñe'ēryru oĩva guaraníme añónte Guarani Paraguái Ñe'ēryru mboyve. Upépe ojehechakuaa “Peteĩha ñe'ēryru guaraníme” ohaiva'ekue *Ricardo Servín*, ko ñe'ēryrúpe oje'e “Paraguáipe ipuku eterei ñe'ēre ñoha'ā. Noñepyrũi ko'ára, kuehe térā kueheambue. Ndopamo'ái araka'eve” (Servín, 2003). Kóva rire ojehecha avei ambue ñe'ēryru guaraníme oñembohérava “Ñe'ēmyesakāha. Diccionario Lexicológico Guaraní-Guaraní”, ko jehaipyrépe, ijapoharekuéra he'i “Ĩnapysēma Ñe'ēmyesakāha 2004-pegua. Hi'ānte oréve ko aranduka rupive jajetypekave ñane ñe'ē guarani rypy'ũre ha ñahesa'ỹijo umi ñe'ē he'iseva hesakā porā peve umi mba'e arandu oñongatúva ipype” (Instituto Superior de Educación “Dr. Raúl Peña”, 2004).

Ko'ā mokõi aranduka ojehecha rire oñemba'apo Guarani Paraguái Ñe'ēryru Peteĩha rehe, oñemohendahápe tembikuaareka taperekokuaa papygua ha tekoguápe heko techaukarāva. Ojeoporúkuri ta'ānga ñemombyky ha mba'éichapa ñe'ēnguéra oĩva ñe'ēryrúpe.

TEMBIKUAAREKÁGUI OSĒVA / RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Ñe'ēnguéra oñemyesakāva ñe'ēryrúpe / Las entradas en el diccionario

Oñehesa'ỹijo rire Guarani Paraguái Ñe'ēryru Peteĩha ojehechakuaa oguerokoha ipype ko ñe'ēryru 1849 ñe'ē omyesakāva guaraníme mba'épa he'ise, umi 1849 apytépe oĩhína 1639 guarani ñe'ē teĩ (89% son palabras simples) ha 210 ñe'ē ojoajúva (11% son palabras complejas).

¹ Academia de la Lengua Guaraní.

² Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Ko'ápe avei oje'ekuaa oĩhahína ko ñe'ẽryrúpe ñe'ẽ:

- España-ygua: 137 (7%)
- Kechua-ygua: 3 (0,1%)
- Náhuatl-ygua: 1 (0,05%)
- Guaraní Paĩgua: 5 (0,2%)
- Ñe'ẽ pyahu: 122 (6,5%)

Ko'ã ñe'ẽ oñondivepa ojavohína 268 ñe'ẽ (14%), upéicharamo ikatu oje'e oĩha ko Guaraní Paraguái Ñe'ẽryrúpe 1581 ñe'ẽ guaranivavoi (86%).

Taikuéra omoñepyruva ñe'ẽ / Las letras que inician palabras

Ojesarekóramo mba'eichaitépa oñemohenda ñe'ẽnguéra tai peteĩteĩ rupi ojehechakuaa ko ta'angápe:

TAI	HETAKUE	PORCENTAJE	TAI	HETAKUE	PORCENTAJE	TAI	HETAKUE	PORCENTAJE
A - a	199	11 %	K - k	296	16 %	P - p	216	12 %
Ã - a	5	0,2 %	L - l	16	0,8 %	R - r	27	1,4 %
Ch - ch	51	2,7 %	M - m	88	5 %	Rr - rr	1	0,05 %
E - e	7	0,3 %	Mb - mb	137	7 %	S - s	44	2,3 %
Ë - ë	1	0,05 %	N - n	6	0,3 %	T - t	264	14 %
G - g	48	2,5 %	Nd - nd	6	0,3 %	U - u	15	0,8 %
Ğ - ğ	6	0,3 %	Ng - nd	3	0,16 %	Û - ù	1	0,05 %
H - h	35	1,8 %	Nt - nt	2	0,1 %	V - v	32	1,7 %
I - i	14	0,7 %	Ñ - ñ	131	7 %	Y - y	83	4,4 %
Ī - ī	1	0,05 %	O - o	20	1 %	ÿ - ŷ	1	0,05 %
J - j	81	4,3 %	Õ - õ	1	0,05 %	' (puso)	11	0,6 %

Ko'ápe ojehechakuaa tai "k" ha'eha hetave ñe'ẽ omoñepyruva (16%) Guaraní Paraguái Ñe'ẽryrúpe, hapykuéri opyta tai "t" (14%) ha tai "a" (11%). Upéi ou ambue taikuéra, umíva apytégui poteĩ (6) tai omoñepyru peteĩ ñe'ẽnte. Ojehechakuaa ojoavyteha hetakuépe taikuéra omoñepyruva ñe'ẽnguéra ñe'ẽryrúpe.

Ñe'ẽ jeporu GÑR nomoañetéiva ha oĩva ñe'ẽryrúpe / Préstamos no incorporados por la Academia de la Lengua Guaraní (ALG) y que están en el diccionario

Ojehuhu avei ko tembikuaareka rupi oĩha ñe'ẽ ojegueroikéva ñe'ẽryrúpe jepéramo GÑR nomoañetéi ambue ñe'ẽnguéraicha. Ko'ã ha'ehína umi ñe'ẽ: *Áma – Apéro – Votõ – Chicharõ – Chichã – Guéi – Leõ – Menta'i – Tápia – Votíka (pohã votíka) – volíta (tatu volíta)*.

Ojehótaramo hekopete, GÑR omoañeteraéva'erã ñe'ẽ jeporu térã ñe'ẽ pyahu ojeguereikétava guaraní ñe'ẽ ryepýpe, katu oĩramo ñe'ẽryrúpe ko'ã ñe'ẽ ikatúma oje'e oĩhahína guaraní ryepýpe.

Ñe'ẽnguéra ojeporúva oñemysakãvo ñe'ẽ, katu noñemysakãi he'iseva ñe'ẽryrúpe / Palabras que se usan en la explicación de las entradas, pero no se aclaran su significado en el diccionario

Ñe'ẽryru poruhára ojuhúramo ñe'ẽ ñe'ẽryrúpevoi ohekáva omyesakãva ojegueroikéva ikatuhína oĩporu pe ñe'ẽryru peteĩ ñe'ẽ chupe ġuarã nahesakãiva, upévore ojehekajeyta hese, katu ndaipóriramo noipytyvõi chupe oikuaa haġua mba'épa he'ise. Ko'ápe ojehuhu ko'ã ñe'ẽ noñemysakãváiva Guaraní Paraguái Ñe'ẽryrúpe: *marrõ - kuára - sa'yju - pytãũ - ogahoja -*

úle - morotĩ - térã - pytũhe - opaichagua - ñanandy - ñopẽ - py'yi - pytãngy - pytuho - ñe'ãvevíi - tekovesã - jokuái - jehepyme'ẽ - pire - kyhyje - mbokaja - ha - monéda - tembihasa - tyekueguasú - guive - vevúí - tyky - mbo'a

Tembiecharã:

tóky, t. Ñembosarái, **monéda** oñembohovajerehápe.

“Monéda” noñemyesakãí he'iséva, avei GÑR ndogueróikéi gueteri guarani ñe'ëramo

Ñe'ënguéra oñemyesakãmava / Palabras con remisiones

Ko atýpe oje'ekuaa tembiecharãramo ko'ã ñe'ë:

jaguarundi. → jaguarundy.

mohesakã. → myesakã.

mbohysýi. → mboysýi.

ñemboharái. → ñembosarái.

tupity, rupity ha hupity. → tupyty.

tyvatã → tyguatã.

ta'anga, ra'anga, ha'anga → ta'ã-nga, ra'ãnga, ha'ãnga.

Ko'ápe oíke ñe'ënguéra oje'émava voive, sa'i ojoavy ijehápe ha ijoja he'isévape, upévare noñemyesakãijey he'iséva, omoñe'ëva ojevynteva'erã ñe'ë oñemyesakãmava upéva mboyve ha ohóva hese he'isévape.

ÑEMOHU'Ā / CONCLUSIÓN

Ohekávo ohupytya hembiapo tee GÑR omyasãí ohóvo marandu ha mba'ekuaa Guarani Ñe'ë Paraguái ojeporúva rehegua, omohendapa ríre iñe'ëtekuaa iñapysë Guarani Paraguái Ñe'ëryru Peteĩha, ko ñe'ëryru, he'iháichavoi ijapohare, “...hyepýpe noĩmbái guarani mba'ekuaaita, iñe'ë jeroike mbovy gueteri...”. (Guarani Ñe'ë Rerekuapavë, 2020), katu tuichamba'e ojeguerokóguima peteĩ ñe'ëryru tee omotenondéva guarani ñe'ë.

Heta ñe'ë gueteri tekotevë ojegueróike Guarani Paraguái Ñe'ëryrúpe, oĩgui hetaiterei ñe'ë oiporu meméva oñe'ëva guaraníme opa handa rupirei, avei, tekotevë, oñemyesãijeyvo ko ñe'ëryru ojehechakuaami umi ñe'ë ojeporúva myesakãrã ha ndojejuhúiva ñe'ëryrúpe.

Ambue mba'e ojehechakuaava'erã ha'ehína ñe'ë jeporu ha ñe'ë pyahu jeroike, heta ñe'ë GÑR nomoañetékuri, jepéramo upéicha oikéma Guarani Paraguái Ñe'ëryrúpe guarani ñe'ëndýramo, upéva he'ise ha'emaha umi ñe'ë guarani apytepegua.

Ipahápe, oje'ekuaa ko Guarani Paraguái Ñe'ëryru Peteĩha omoñepyrũha tembiapo ipypuku ha hypu'ũva, avei ko aranduka ñepyrũguápe hetaitereive oĩha guarani ñe'ë tee ha sa'íminte ñe'ë jeporu térã ñe'ë pyahu ojegueróikéva guaraníme.

ARANDUKA PORUPYRE / REFERENCIAS

Guarani Ñe'ë Rerekuapavë. (2018). *Guarani Ñe'ëtekuaa*. Asunción: Servilibro.

Guarani Ñe'ë Rerekuapavë. (2018). *Terekuára Mboguataha*. Asunción: Servilibro.

Guarani Ñe'ë Rerekuapavë. (2020). *Paraguái Guarani Ñe'ëryru*. Asunción: Servilibro.

Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña". (2004). *Ñe'ëmyesakãha. Diccionario Lexicológico Guaraní-Guaraní*. Asunción: Servilibro.

Servín, R. (2003). *Peteĩha ñe'ëryru guaraníme*. Asunción: Editora Litocolor SRL.